

۵۷۵۶۷/۷۵۲۸

۱۳۹۹/۲/۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

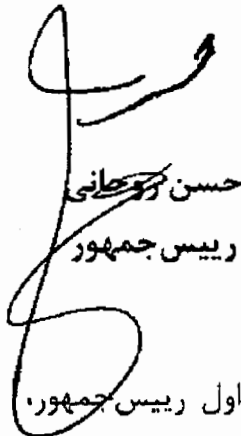
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان در خصوص ارتباط بین‌المللی راه آهن" که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۹/۱/۱۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس‌جمهور، دفتر معاون اول رئیس‌جمهور، معاونت حقوقی رئیس‌جمهور، معاونت امور مجلس رئیس‌جمهور، شورای نگهبان، وزارت راه و شهرسازی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۹/۱۰/۱۶۵۹۴

تاریخ ثبت: ۹۹/۲/۲

کد پرونده

سامت ورود

۵۷۵۶۷۱۷۵۲۸
۱۳۹۹، ۲، ۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

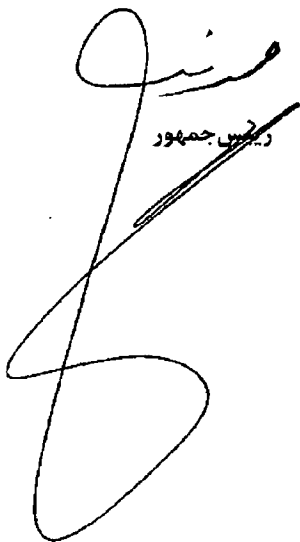
بسمه تعالی

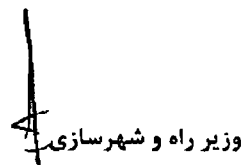
مقدمه توجیهی:

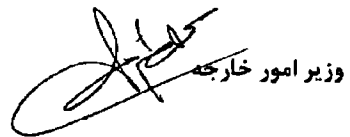
با توجه به اهمیت بهره‌گیری از خدمات ریلی در مبادله کالا و حمل و نقل مسافر و نظر به آثار مثبت آن در تقویت روابط اقتصادی و سایر همکاری‌ها بین دو کشور ایران و افغانستان و با عنایت به ضرورت تأمین شرایط حقوقی لازم برای توسعه ارتباط بین‌المللی راه آهن در قلمرو دو کشور، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان
در خصوص ارتباط بین‌المللی راه آهن

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان در خصوص ارتباط بین‌المللی راه آهن مشتمل بر یک مقدمه و (۱۲) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر راه و شهرسازی


وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان
در خصوص

ارتباط بین المللی راه آهن

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که از این پس «طرفها» نامیده خواهند شد، براساس روابط و دوستی دیرین، حسن تفاهم، حسن همجواری و همکاری سودمند متقابل، با اهمیت دادن به هماهنگی فعالیت های حمل و نقل راه آهن دو کشور، با تمایل به تامین ارتباط بین المللی راه آهن بین دو کشور و همچنین گذر از طریق قلمرو یکدیگر به کشورهای ثالث، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفها موافقت نمودند با هدف انجام حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا بین کشورهای خود ارتباط مستقیم راه آهنی برقرار نمایند.

ماده ۲ - طرفها موافقت نمودند نسبت به پذیرش و ارائه خدمات مربوط به مسافر و کالا، از جمله گذر هنگام انجام عملیات حمل و نقل راه آهنی بین دو کشور اقدام نمایند. پرداخت های مربوط به خدمات طبق تعرفه هایی که در قلمرو دو کشور معتبر است صورت خواهد گرفت. ثبت رسمی اسناد، انجام حمل و نقل بار با راه آهن و واگن و نحوه استفاده از راه آهن و واگن و ترتیب حمل و نقل مسافر طبق توافق های دوجانبه بین دستگاه های (ادارات) ذیربط طرفها تنظیم خواهد شد.

ماده ۳ - طرفها موافقت نمودند به موقع در جهت تامین وسایط نقلیه راه آهنی و خدمات مسافری به لحاظ مبادلات تجاری خارجی و بارگذری که به پایانه های (ترمینال های) راه آهنی می رسند اقدام نمایند و آنها را برای مقاصد بعدی طبق قواعد بین المللی حمل و نقل معتبر در قلمرو طرف ذیربط اعزام نمایند.

ماده ۴ - طرفها موافقت نمودند که در زمینه نظارت های بهداشتی گمرکی و مرزی هنگام عبور و مرور مسافر و بار مفاد موافقت نامه ها یا کنوانسیون های بین المللی که طرفها عضو آن هستند رعایت شود و در صورت بروز

دفتر هیئت دولت

۹۹/۱۸۵۷۱

۵۷۵۶۷

هرگونه مساله‌ای که در این موافقت‌نامه و یا کنوانسیون‌های بین‌المللی مورد حکم قرار نگرفته، قوانین و مقررات جاری در قلمرو کشورهای طرف‌ها اعمال شود.

ماده ۵ - طرف‌ها موافقت نمودند که براساس موافقت‌نامه‌های دوجانبه بین خود، مراجع صلاحیتدار هر طرف در قلمرو طرف دیگر، نمایندگان، شعبات و نمایندگی‌های خود را جهت تنظیم امور مسافری و حمل و نقل بار تاسیس نمایند. فعالیت‌های این نمایندگان، دفاتر و نمایندگی‌ها تابع قوانین و مقررات جاری طرف اخیر می‌باشد.

ماده ۶ - هر یک از طرف‌ها باید با مسافر و کالاهای طرف دیگر به نحوی که با مسافر و کالای خود رفتار می‌نمایند عمل کنند. این نحوه رفتار شامل دسترسی آزاد به نقاط مقصد، تامین فضا برای بارهای موجود در پایانه‌ها (ترمینال‌ها)، تخلیه و بارگیری آنها، سوار و پیاده شدن مسافری، استفاده از خدمات مرتبط با ارتباط بین‌المللی راه‌آهنی می‌باشد.

ماده ۷ - مراجع صلاحیتدار مسئول نظارت بر اجرای این موافقت‌نامه به شرح زیر می‌باشند:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران - راه آهن جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان - اداره خط آهن جمهوری اسلامی افغانستان.

ماده ۸ - طرف‌ها موافقت می‌نمایند با حفظ اولویت برای توسعه منسجم حمل و نقل راه‌آهنی، تحقیقات علمی و سایر اقدامات لازم در این زمینه و نیز آموزش کارکنان حمل و نقل راه‌آهنی اقدام نمایند. طرف‌ها مراجع صلاحیتدار خود را مسئول تنظیم و تصویب برنامه‌ها و شرایط همکاری یاد شده و اجرای آنها می‌نمایند.

ماده ۹ - تمامی اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه توسط مراجع صلاحیتدار طرف‌ها و براساس مشورت و مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد، چنانچه مراجع صلاحیتدار در خصوص موارد مورد اختلاف به توافق نرسند، موضوع توسط طرف‌ها مورد بررسی قرار می‌گیرد.

ماده ۱۰ - مفاد این موافقت‌نامه ناقص حقوق هر طرف از نظر اتخاذ و اجرای اقدام‌های لازم برای حفظ امنیت ملی، نظم عمومی، بهداشت و اصول اخلاق اجتماعی و منافع اقتصادی آن طبق قواعد حقوق بین‌الملل و حقوق ملی آن طرف نمی‌باشد.

ماده ۱۱ - این موافقت‌نامه با توافق طرف‌ها قابل اصلاح و تغییر می‌باشد. تمامی اصلاحات این موافقت‌نامه به صورت پروتکل‌های جداگانه تنظیم خواهد شد که بخش‌های جدایی‌ناپذیر این موافقت‌نامه را تشکیل خواهند داد و با رعایت ماده (۱۲) لازم‌الاجرا خواهند شد.

ماده ۱۲ - این موافقت‌نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرف‌ها به طرف دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال لازم‌الاجرا خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقت‌نامه خود به خود برای دوره‌های مشابه تمدید خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

مگر اینکه یکی از طرفها شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را به‌طور کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

این موافقت‌نامه در تاریخ ۱۳۹۷/۱۰/۱۶ هجری شمسی مطابق با ۲۰۱۹/۰۱/۰۶ میلادی در دو نسخه به زبان فارسی در تهران به امضا رسید و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان است.

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

محمد یما شمس

سعید محمدزاده

رئیس عمومی اداره خط آهن ج. ا. افغانستان

معاون وزیر راه و شهرسازی

رئیس هیئت مدیر و مدیر عامل راه آهن ج. ا. ایران

دفتر هیئت دولت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان
در خصوص ارتباط بین المللی راه آهن

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که از این پس «طرفین» نامیده خواهند شد، بر اساس روابط و دوستی دیرین، حسن تفاهم، حسن همجواری و همکاری سودمند متقابل، با اهمیت دادن به هماهنگی فعالیت‌های حمل و نقل راه آهن دو کشور، با تمایل به تأمین ارتباط بین‌المللی راه آهن بین دو کشور و همچنین گذر از طریق قلمرو یکدیگر به کشورهای ثالث، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- طرفین موافقت نمودند با هدف انجام حمل و نقل بین‌المللی مسافر و کالا بین کشورهای خود ارتباط مستقیم راه آهنی برقرار نمایند.

ماده ۲- طرفین موافقت نمودند نسبت به پذیرش و ارائه خدمات مربوط به مسافر و کالا، از جمله گذر (عبور) هنگام انجام عملیات حمل و نقل راه آهنی بین دو کشور اقدام نمایند. پرداخت‌های مربوط به خدمات طبق تعرفه‌هایی که در قلمرو دو کشور معتبر است صورت خواهد گرفت. ثبت رسمی اسناد، انجام حمل و نقل بار با راه آهن و واگن و نحوه استفاده از راه آهن و واگن و ترتیب حمل و نقل مسافر طبق توافقات دوجانبه بین دستگاه‌های (ادارات) ذیربط طرفین تنظیم خواهد شد.

ماده ۳- طرفین موافقت نمودند به موقع در جهت تأمین وسایط نقلیه راه آهنی و خدمات مسافری به لحاظ مبادلات تجاری خارجی و بار گذری (عبوری) که به پایانه‌های (ترمینال‌های) راه آهنی می‌رسند اقدام نمایند و آنها را برای مقاصد بعدی طبق قواعد بین‌المللی حمل و نقل معتبر در قلمرو طرف ذیربط اعزام نمایند.

ماده ۴- طرفین موافقت نمودند که در زمینه نظارت‌های بهداشتی (صحی)، گمرکی و مرزی هنگام عبور و مرور مسافر و بار مفاد موافقتنامه‌ها یا کنوانسیون‌های بین‌المللی که طرفین عضو آن هستند رعایت شود و در صورت بروز هرگونه مسأله‌ای که در این موافقتنامه و یا کنوانسیون‌های بین‌المللی مورد حکم قرار نگرفته، قوانین و مقررات جاری در قلمرو کشورهای طرفین اعمال شود.

ماده ۵- طرفین موافقت نمودند که بر اساس موافقتنامه‌های دوجانبه بین خود، مراجع صلاحیتدار هر طرف در قلمرو طرف دیگر، نمایندگان، شعبات و بنگاه‌ها (نمایندگی‌ها) خود را جهت تنظیم امور مسافری و حمل و نقل بار تأسیس نمایند. فعالیت‌های این نمایندگان، دفاتر و بنگاه‌ها (نمایندگی‌ها)، تابع قوانین و مقررات جاری طرف اخیر می‌باشد.

ماده ۶- هر یک از طرفین بایستی با مسافر و کالاهای طرف دیگر به نحوی که با مسافر و کالای خود رفتار می‌نمایند عمل کنند. این نحوه رفتار شامل دسترسی آزاد به نقاط مقصد، تأمین فضا برای بارهای موجود در پایانه‌ها (ترمینال‌ها)، تخلیه و بارگیری آنها، سوار و پیاده شدن مسافری، استفاده از خدمات مرتبط با ارتباط بین‌المللی راه آهنی می‌باشد.

ماده ۷- مراجع صلاحیتدار طرفین که مسئول نظارت بر اجرای این موافقتنامه می‌باشند به این شرح می‌باشند:

دفتر هیئت دولت

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران - راه آهن جمهوری اسلامی ایران.

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان - اداره خط آهن جمهوری اسلامی افغانستان.

ماده ۸- طرفین موافقت می نمایند با حفظ اولویت برای توسعه منسجم حمل و نقل راه آهنی، تحقیقات علمی و سایر اقدامات لازم در این زمینه و نیز آموزش کارکنان حمل و نقل راه آهنی اقدام نمایند. طرفین مراجع صلاحیتدار خود را مسئول تنظیم و تصویب برنامه ها و شرایط همکاری یاد شده و اجرای آنها می نمایند.

ماده ۹- تمامی اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه توسط مراجع صلاحیتدار طرفین و بر اساس مشورت و مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد، چنانچه مراجع صلاحیتدار در خصوص موارد مورد اختلاف به توافق نرسند، موضوع توسط طرفین مورد بررسی قرار می گیرد.

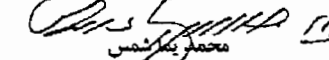
ماده ۱۰- مفاد این موافقتنامه ناقض حقوق هر طرف از نظر اتخاذ و اجرای اقدام های لازم برای حفظ امنیت ملی، نظم عمومی، بهداشت (صحت) و اصول اخلاق اجتماعی و منافع اقتصادی آن طبق قواعد حقوق بین الملل و حقوق ملی آن طرف نمی باشد.

ماده ۱۱- این موافقتنامه با توافق طرفین قابل اصلاح و تغییر می باشد. تمامی اصلاحات این موافقتنامه به صورت پروتکل های جداگانه تنظیم خواهد شد که بخش های جدایی ناپذیر این موافقتنامه را تشکیل خواهند داد و با رعایت ماده (۱۲) لازم الاجرا خواهند شد.

ماده ۱۲- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال لازم الاجرا خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های مشابه تمدید خواهد شد. مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را به طور کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

این موافقتنامه در تاریخ ۹۷/۱۰/۱۶ هجری شمسی مطابق با ۲۰۱۹/۱/۴ میلادی در دو نسخه به زبان فارسی در تهران به امضاء رسید و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان است.

از طرف دولت جمهوری اسلامی افغانستان


محمد کریم شمس

رئیس عمومی اداره خط آهن ج. ا. افغانستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

سعید محمدزاده

معاون وزیر راه و شهرسازی، رئیس هیات مدیره

و مدیر عامل راه آهن ج. ا. ایران

دفتر هیئت دولت